

## РЕФЕРАТ

**Тема выпускной квалификационной работы:** «Специфика перевода названий современных англоязычных художественных фильмов».

**Автор ВКР:** Ликова М. В.

**Научный руководитель:** ВКР: Аганесов В. С.

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский государственный университет; Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9.

**Актуальность темы исследования** заключается в том, что большинство фильмов, выходящих в российский прокат, являются иностранными, в основном, англоязычными. Следовательно, перевод названий англоязычных фильмов является переводческой проблемой, требующей внимания и постоянного контроля качества.

**Цель работы:** выявить основные методы перевода названий англоязычных художественных фильмов, а также сопоставить оригинальные названия некоторых фильмов и их официальные переводы с целью выявления стратегий перевода, использованных переводчиком.

### **Задачи:**

- определить суть и функции названий кинофильмов;
- предоставить их классификацию;
- выявить и описать стратегии их перевода, привести и проанализировать примеры;
- выявить наиболее распространенные способы перевода названий художественных фильмов.

**Теоретическая и практическая значимость** исследования заключается в редкости научных исследований, посвященных переводу заглавий именно художественных кинофильмов на английском языке.

### **Результаты исследования:**

1) Самым распространенным способом перевода названий англоязычных кинофильмов является прямой перевод. Это объясняется относительной схожестью семантики английского и русского языков, благодаря которой во многих случаях оригинальное название кинофильма переводится на русский язык достаточно легко.

Среди главных преимуществ русскоязычных вариантов подобных названий можно выделить сохранение смыслов семантического, функционального, жанрового и других характеров, а так же благозвучность и лаконичность названия, важные для коммерческого успеха кинофильма.

2) Для перевода названий фильмонимов используются разнообразные приемы, большинство из которых относятся к переводческим трансформациям: некоторые элементы названия кинофильма могут быть переставлены, заменены или опущены. В более редких случаях переводчики совершают полную лексико-семантическую замену фильмонима.

3) В некоторых случаях приходится прибегать к использованию сразу нескольких переводческих приемов, от чего оригинальное название кинофильма и его перевод в значительной степени различны.